

Слава Шри Шри Гуру и Гауранге!

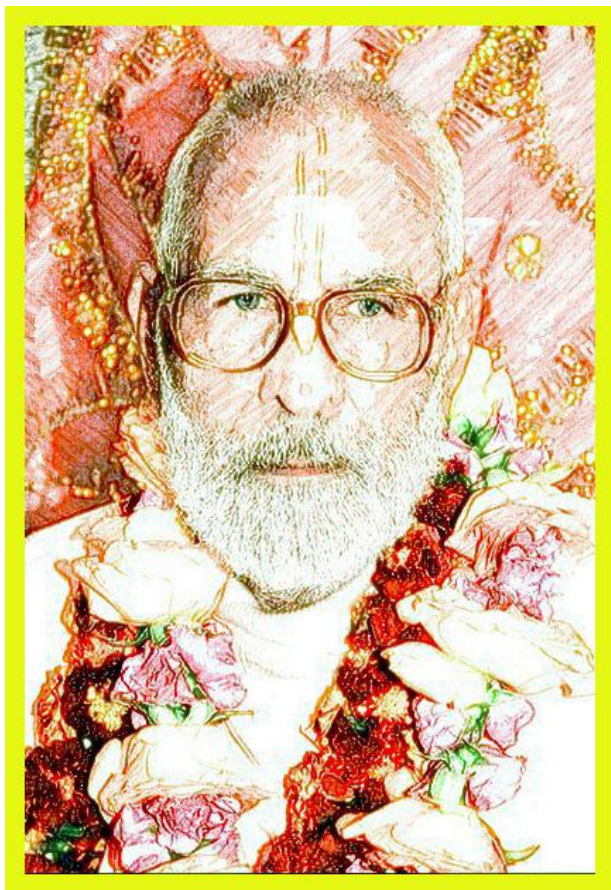
«Шри Чаматкара Чандрика»

Лунный луч изумления

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур

(стихотворный перевод)





**Посвящается лотосным стопам
Ом Вишнупад ашtottтара-шата Шри Шримад
Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа**

**Лучшему рупануга-бхакти-ачарье в одиннадцатом поколении
Учителей в бхагават-парампаре, берущей начало
от Шри Кришны Чайтаньи Махапрабху**

«Шри Чаматкара Чандрика» Лунный луч изумления

Ли́ла первая История с сундуком

Свеж Вриндаван и прекрасен, утро новое встаёт...
Всё вокруг благоухает, всё для Господа цветёт.
В доме Нанды мать Яшода делом важным занята,
Взяв сундук, кладёт одежды, драгоценности туда.
К ней её любимый Кришна подошёл и говорит:
- Что ты делаешь так рано? И что это за дары?
- Ты, сынок мой, любопытен, сходи лучше погуляй,
Заждались Тебя, пожалуй, твои верные друзья.
- Нет, и с места я не сдвинусь, пока не расскажешь Мне.
Тут сдалась Яшода: - Ладно, так и быть, скажу Тебе.
Вот что в сундуке: одежда, много ткани дорогой,
Украшения с камнями, жемчугами, бирюзой,
Камфара, сандал и мускус – чтобы тело умащать,
Пояса, браслеты, серьги – всё, что может украшать.
Спрашивает Кришна: - Маййа, а всё это для кого?
Для Меня или для брата дорогого Моего?
- Что Ты, милый, Вам готовы вдвое больше сундуки,
Много больше украшений и одежд в них дорогих.
- Для кого тогда подарки, что-то, маййа, не пойму?
Видно кто-то есть ещё, кто дорог сердцу твоему?
- О, сынок мой, Ты любимец Враджа-пура, послан Ты
Нам самим Творцом за наше благочестье и посты.
Ты защитник нашей жизни, но есть девушка одна,
Жизни олицетворенье – вот что есть для нас Она.
Как бальзам Она целебный с камфарой для наших глаз.
Для Неё-то и готовлю я подарки все сейчас.

Кришна восклицает: - Маййа, расскажи же мне о Ней!
Как зовут, чья дочь, живёт где, знать желаю поскорей!
И Яшода отвечала: - Есть подруга у меня,
Киртидой зовут, есть дочка у неё прекрасная.
Словно Солнце, освещает своего отца Она
Добродетелью своею, качеств редкостных полна.
Гопараджа Вришабхану всеми почитаем здесь.
Его дочка же, воистину, есть плод его аскез.
Много качеств создал Брахма в украшение женщине:
Красота и послушанье, скромность, целомудрие.
Эти качества величие и славу создают,
Но прославились сами все они, найдя приют
У стоп девушки чудесной. А зовут Её, сынок,
Радхою. Она прекрасна, словно утренний цветок!
Как услышал это Кришна, то пришёл в такой восторг,
Что в экстазе дыбом встал на теле каждый волосок.
Чтобы чувства скрыть к любимой гопи Радхике своей,
Тело Он прикрыл накидкой, засмущавшись, поскорей.
А Яшода продолжала: - Радха замужем сейчас.
Её муж же, Абхиманью, в этот час гостит у нас.
К Нандараю заглянул он по хозяйственным делам.
С ним сейчас поговорю я и сундук ему отдам.

Я скажу ему с любовью:»Отнеси сундук домой
И отдай его скорее Радхарани дорогой».
В этот миг пришла служанка и к Яшода подошла:
- Гоштхарани, к Вам явились золотых дел мастера.
Ранган и Танган готовы просьбы Ваши выполнить.
Тут Враджешвари Яшода, радости исполнившись,
Обратилась к Дхаништхе: - О, Дхаништха, выйду я
Ненадолго, закажу для Кришны украшения:
Пояса, браслеты, серьги, ты ж смотри за сундуком.
И ушла. Тут прибежали к Кришне все друзья тайком.
Их обрадован приходу, пошептавшись с ними, взял
Он из сундука подарки и Дхаништхе их отдал.
Сам скорей в сундук забрался. Друзья, верные всегда,
Крышку помогли закрыть и разбежались кто куда.
Вот Враджешвари вернулась. Абхиманью вслед за ней
В комнату вошёл степенно, низко поклонился ей.
О делах поговорив с ним, о здоровье расспросив,
Шри Яшода так сказала:- Абхиманью, посмотри.
Видишь тот сундук огромный? В нём подарков дорогих
Множество большое, Радхе приготовила я их.
Полон он колец, браслетов, ожерелий и камней,
Мускуса, одежд красивых и ещё других вещей.
Я могу сундук доверить только одному тебе.
Отнеси его и Радхе передай наедине.
Также передай такое ей моё послание:
«Киртида-киртида, Радха, глаз очарование,
Посылаю тебе этот я сундук сияющий,
Дорогих подарков полный, блеском ослепляющих.
Все они Тебя достойны, их не забывай носить.
О, да обретёшь удачу и да будешь вечно жить!»
Выслушал всё Абхиманью и воскликнул в сей же час:
- О, Враджешвари, исполню Ваш немедленно приказ!
С сундуком на голове он в путь отправился домой,
В полном счастья пребывая, неся Кришну над собой.
А Шри Кришна, оказавшись в таком положении,
Пребывал в нетерпеливом встречи ожидании
Со своей любимой Радхой, женою носильщика.
Смеясь тихо, утопал Он в океане озорства.

Ну, а гопа Абхиманью шёл и ликовал в тот миг:
«Как удачлив я, как счастлив, цели я своей достиг!
Мой сундук тяжёл, дарами он наполнен редкими.
Теперь дом мой превратится в обитель самой Лакшми.
Стать богатым и успешным, точно, я теперь готов.
На сокровища я эти куплю тысячи коров!»
Каждая часть его тела трепетала в счастье,
Слёзы радости из глаз его потоками текли.
Шёл он и совсем не чуял никакой усталости:
Ведь он Кришну нёс – источник самой высшей радости.
Абхиманью уже дома матери сказал своей:
- Посмотри, что мне досталось – сундук, полный ценностей.
Видно, я в благоприятный вышел из дому момент,
По судьбе моей счастливой выпала удача мне.
Как добра необычайно к нам сама Враджешвари:
Для шрингара она Радхе эти выслала дары.
И ещё передала ей дивное послание:
«Киртида-киртида, Радха, глаз очарование!
Посылаю Тебе этот я сундук сияющий,

Дорогих подарков полный, блеском ослепляющих.
Все они Тебя достойны, их не забывай носить.
О, да обретёшь удачу и да будешь вечно жить!»
Как услышала Джатила все благословения,
Так обрадовалась очень и решила про себя:
«Повезло нам несказанно, Радха будет польщена,
И моим прекрасным сыном будет так восхищена!»
Вслух же она, улыбаясь, так сказала: - О, сынок,
Мы не в состоянии сдвинуть тяжеленнейший сундук-
Ни сестра твоя, ни Радха. Ты своими сильными
Сам сундук возьми руками и жене преподнеси.

В спальне Радхи ты поставь его на возвышение,
Чтоб могла увидеть сразу Она украшения.
Абхманью так и сделал – в спальню он отнёс сундук.
Радха и Её подруги были там. Они все вдруг
Несказанно стали рады лишь при виде сундука.
Радхарани так спросила: - О, Лалита, что за знак?
В столь неподходящем месте и совсем не вовремя
Левые все части тела так трепещут у меня.
Ей ответила Лалита: - Видно, в сундуке лежит
Редкостное украшение, коли сердце так дрожит.
Это редкая удача, раз Враджешвари его
Даровала, и дрожь в теле – подтверждение того.
Радхика сказала: - Сакхи! Только я увидела
Сей сундук, как вдруг веселье меня переполнило.
Так давайте же откроем его в одночасие,
Поглядим на украшения, что даруют счастье.
От желания сгорая нечто обнаружить в нём,
Все подружки поспешили сундук окружить кольцом.
А Шри Радха украшения поскорей с себя сняла,
О, прекрасная, и крышку сундука приподняла.
О, что стало тут! Все сакхи громким смехом залились
И захлопали в ладоши, радостью наполнившись.
Волны чистые ананды сердце Радхи унесли,
Но стыдливость и смущенье вместе с радостью пришли.
Так стояла, растерявшись и не зная, что сказать.
Ловкий Кришна же вскочил и начал гопи целовать.
Говорит Лалита, видя Радхики смущение:
- Как благословенно это чудо-украшение!
И твой муж благословенен, что принёс его сюда,
И Враджешвари, что в дар его прислала навсегда.

Этот дом благословенен также, без сомнения,
Где явилась эта лила всем на удивление!
Слушайся же наставлений Ты самой Гоштхешвари
И свекровь свою и мужа, что её одобрили:
Всегда украшай себя Ты Кришною, Гандхарвика.
Окончательно смутилась от слов этих Радхика.
- О, подруга, - так сказала Она с возмущением, -
Ведь Яшода Мне послала чудо-украшения
Настоящие, не эти, только хитрый вор один
Их украл и спрятал где-то. Так немедленно пойдя
Ты сейчас к моей свекрови, обо всём ей расскажи,
И негодного воришку ей и мужу покажи.
И Лалита повернулась тотчас к Кришне, говоря:
- О, несомый Абхманью, встречи с Радхой жаждая,
На его главе проехал Ты, чтоб здесь теперь стоять,

Встретившись с его женою, свои чувства наслаждать.
Этим самым Ты явил жестокое намеренье
Полностью изжить со света женщин целомудрие.
Возвращай же поскорее Радхе украшения,
Иль сейчас же позову Джатилу, без сомнения.
- О, послушай же, Лалита!- Кришна отвечает ей,-
Это Радхи всё проделки. Ведь она всех вас хитрей.
Просто так в сундук забрался Я, играя, как всегда,
А Она послала мужа, чтоб принёс Меня сюда.
Так Она по Мне скучала, что придумала сей план,
А теперь от вас скрывает изошрённо свой обман.
Поверувшись к Радхе, Кришна начал вот что говорить:
- Мимо сундука сегодня Мне пришлось проходить.
Исходили ароматы из него прелестные.
Тогда вытащить решил Я все дары чудесные,

Их Тебе послал с Дхаништхой, сам залез скорей в сундук,
Чтоб впитало ароматы Моё тело. Только вдруг
В комнате возник нежданно муж твой и сундук забрал.
Терпеливо Я сидел в нём и освобожденья ждал.
Затем Кришна обратился к сакхи, что стояли тут:
- Жалобу на рассмотрение подаю в ваш строгий суд.
Приговор свой справедливый выносите, так скажу:
Если Радха виновата, то Её Я накажу.
Если сам Я виноватый, то готов три ночи Я
Терпеть ваших рук горячих нежные объятия.

Перед Шри Шри Радхой- Кришной вновь и вновь склоняемся
И разнообразью лил Их снова удивляемся.
Их благодаря влиянию гопи счастье обрели,
Стрелы Камы к высшей цели путь свой, наконец, нашли.
Наслаждения достигли своей в расе полноты,
А творения поэтов – самой дивной красоты,
Медитация вайшнавов – совершенства своего,
А земной Вриндаван стал теперь прославленной всего.

Лила вторая Кришна в облике Абхиманью

Как-то раз дочь Вришабхану, Радхика прекрасная,
К берегам ходить Ямуны стала утро каждое.
Несмотря на месяц магха, приносящий холода,
Омывалась в её водах Радха юная всегда.
Подозрительной Кутиле в этом виделся обман:
Думала она, что Радха с Кришною встречалась там.
Проследить она решила за невесткою своей,
Как-то утром на Ямуну поспешила вслед за Ней.
По дороге же решила в дом к Яшоде заскочить,
Разузнать, где Кришна ходит, и надеясь получить
Его даршан. Там узнала, что Шри Кришну Его мать
Отослала на Ямуну омовенье совершать.
Все сомненья подтвердились! И Кутила по следам
Стоп Хари пошла к Ямуне, чтоб застать Влюблённых там.
Предвкушая эту встречу, она к цели быстро шла,
Но её подруга Радхи издали заметила.
Туласи, так её звали, быстро в кунджу забежав,
Там увидела, как в лилу, шуток полную, забав,
Радха с Кришной погрузились в окружении подруг.

Обо всём она забыла, только спохватилась вдруг
 Туласи и так сказала: - Сакхи, слушайте меня!
 Видя, как вы веселитесь, сразу можно же понять,
 Что не зря на свет родился бог влюблённых Камадев,
 Но прервать придётся праздник этой новостью для всех.
 Направляется походкою неспешною сюда
 К нам сама Кутила, чтобы этот праздник увидеть.
 Гопи очень испугалась, стали дружно восклицать:
 - О, не может быть! Что делать? Как же встречи избежать?
 - Возле леса Чхаттикара я увидела её. -
 Туласи так продолжала. - Скоро к нам она придёт.
 Кришна выступил: - О, сакхи, все вы оставайтесь тут.
 Я же кое-что придумал. Ненадолго отойду
 И в одежды Абхиманью так искусно облачусь,
 Что спектакль будет – чудо! С вами Я повеселюсь!
 Так сказав, вдруг уюкунджу Кришна удаляется,
 С помощью Шри Вринда-деви Он преображается.
 Став точь-в-точь как Абхиманью, даже голос изменив,
 Он идёт встречать Кутилу, разыграть её решив.
 О, во всём всегда искусный, разве может потерпеть
 В чём-то Кришна неудачу и чего-то не суметь?
 Вот Кутила... Кришна словно полон удивления:
 - О, сестра, ты что гуляешь здесь в такое время дня?
 - Я ищу здесь Радху, брат мой. – Что здесь делает Она?
 - Совершает омовенье. Только я уверена,
 Что предлог всего лишь это. Рядом где-то этот плут.
 - Как? И этот похититель сердец женских тоже тут?
 - Ты как думал? Он здесь тоже будто омовается,
 А с твоей женой на самом деле здесь встречается.
 И пришла я их на воду чистую всех вывести.
 Что мне делать, подскажи, брат? Дальше как себя вести?
 - О, сестра, - ответил Кришна, - потерял я здесь быка.
 Собираюсь вспахать поле. Надевал ярмо пока,
 Он и вырвался. Но даже он украден ежели,
 Это так не ранит больно, как внимание к жене
 Этого Рамани-чора. Терпеть это каково?
 Расскажу царю всё Камсе, чтобы наказал Его.
 Слушай же, что я придумал: постою я здесь один,
 Ты ж, как Радхику разыщешь, так ко мне Её веди.
 Если Кришна с Нею, скажешь мне без промедления,
 Вместе мы застанем Их на месте преступления.
 «Брата» выслушав, Кутила Радху принялась искать,
 Кунджу каждую смотреть и каждый кустик проверять.
 В сад один близ Кеши-гхата, наконец, она пришла
 И среди лиан цветущих Радхику увидела.
 Там Она сидела краше всех лиан, цветов милей,
 В окружении подружек, служащих с любовью Ей.
 Увидав Кутилу, стала с ней Лалита говорить:
 - Для чего сюда пришла ты, омовенье совершить?
 - Нет, всего лишь я о ваших подвигах хочу узнать.
 - Узнавай же поскорее. – Да уж что тут узнавать?
 Аромат Хари, поверьте, рассказал мне обо всём.
 Вас расспрашивать теперь уж не желаю ни о чём.
 - Запах льва? Хари? Кутила, значит здесь он, средь кустов?
 Простодушные мы гопи и боимся очень львов.
 И поэтому сейчас же убегаем мы домой.
 Нас предупредив, Кутила, проявила ты любовь.
 В гневе говорит Кутила: - Вот как прославляете

Свои семьи вы прилежно – по лесам гуляете!
Целомудренные гопи, ну-ка, мне откройте дверь
В ту кадамбовую кунджу, всё хочу там осмотреть.
- Что ты, - говорит Лалита, - этой кунджи божество
Дверь закрыло в своём доме и куда-то в лес ушло.
Без хозяина как можно в дом спокойно заходить?
О, Кутила, разве можешь такой грех ты совершить?
- Верно говоришь, Лалита, будучи такой святой,
Никогда ты в своей жизни не входила в дом чужой.
Но освоила отлично ты науку, как в свой дом
Своего возлюбленного можно провести тайком.
К кундже бросилась Кутила, это в гневе всё сказав,
Выбила ногою дверцу и влетела внутрь стремглав.
На цветочном ложе дивном там увидела внутри
Ожерелье Радхарани и гирлянду Шри Хари.
Выбежав из кунджи с ними и Лалите показав,
Саркастически Кутила усмехнулась, так сказав:
- Следовать обету строго, как смотрю я, вам не лень,
В месяц магх в святой Ямуне омываясь каждый день.
Подвигами вы своими семьи прославляете.
Да ещё и поклоненье Сурье совершаете!
Вы домой, хочу услышать, скоро ли отправитесь?
Или совершать аскезы вечно собираетесь?
Выслушав насмешки эти, Радха безупречная
Ей ответила: - Кутила, что ты гневаешься зря?
Не Моё то ожерелье, клянусь братом Я твоим.-
Головою покачала.- Слов таких не говори.
Но Кутила продолжала: - Если Ты домой идти
Не желаешь, оставайся дальше свой обет блюсти.
К Бхагавати Паурнамаси я и к матери Твоей
Отправляюсь, им находку покажу свою скорей.
Пусть они Тебя накажут, позабочусь я о том.
Отвечала Радхарани: - Отправляйся в каждый дом,
Покажи всем ожерелье – не боюсь нисколько Я.
Все слова твои бессильны – ты клеветешь на Меня.
После этого Кутила поскорей пошла назад,
К тому месту, где остался ждать её любимый «брат».
Подошла она к Шри Кришне, говорит Ему: - Смотри,
Это Радхи ожерелье, вот гирлянда Шри Хари.
Их нашла я в одной кундже в лесной чаще. Там была
Радха и Её подруги. Кришну, жаль, не встретила.

Ей переодетый Кришна отвечает: - О, сестра,
Замечательно всё вышло, к Камсе мне теперь пора.
Дай гирлянду мне и жемчуг, покажу я их царю.
Он, конечно, мне поверит. Только лучше я схитрю.
Говардхану Маллу, друга своего подговорю,
Я скажу: « Сын Нанды, Кришна, совратил жену твою.
Вот, взгляни на ожерелье и гирлянду. Слушай, друг,
Скоро может этот Кришна совратить всех жён вокруг.
Я прошу, отправься к Камсе и оттуда приведи
Царских воинов побольше. С ними к Нанде в дом иди.
Пусть их с сыном арестуют и в Матхуру во дворец
Пусть доставят прямо к Камсе, чтобы наступил конец
Их безнравственным поступкам». После этого вернусь
Я домой к полудню где-то, царских воинов дождусь.
Ты иди домой, Кутила, ждите с матерью меня.
Сказав так, Шри Кришна сделал вид, что направляется

В сторону самой Матхуры. Кутила пошла домой.
Гопи тоже разошлись все. Лес притих теперь пустой.
Вот проходит больше часа... Кришна к Радхе в дом идёт,
И Джатилу Он с Кутилой громким голосом зовёт.
- Мама, - Он кричит. — Кутила, подойдите же ко мне.
Новость радостную вам я сообщу наедине.
- Царю Камсе всё известно, - подошедшим Он сказал. -
Десять всадников на помощь он уже сюда послал.
Но распутник этот, Кришна, к нам сейчас сюда идёт.
Он в меня переоделся, скоро будет у ворот.
Дверь закрой, сестра, покрепче и на крышу поднимись.
Только лишь его увидишь, на словечки не скупись.
Отругай Его покрепче, на чём свет стоит, кляня.
Это время с Радхарани пережду спокойно я.

Сказав это, Кришна к Радхе тут же удаляется.
Где-то час спустя, Кутила видит - направляется
Настоящий Абхиманью, не спеша, к себе домой.
Закричала она громко на всю улицу: - Постой!
Эй! Негодный совратитель честных девушек, куда
Это ты идёшь так смело? Ты дорогу навсегда
В этот дом забудь, неверный. Не то голову твою
Я большим вот этим камнем, не стесняясь, разобью.
Камса-царь узнал сегодня о твоих свершениях,
Он конец теперь положит этим преступлениям.
Скоро будут здесь солдаты, и тебя с отцом, бандит,
Заклучат в тюрьму навечно. Это пыл твой охладит.
От своей сестры услышав эти странные слова,
Абхиманью удивлённый встал как вкопанный сперва.
Но потом его тревога охватила за сестру.
Он решил: « В неё вселился, видимо, ужасный дух.
Нужно знахаря скорее для Кутилы мне найти».
Так подумал он и тут же поспешил скорей уйти.
А тем временем в забавы Шри Хари был погружён
С Радхой в доме у Джатилы. И весь мир был изумлён
Качествам Его и лилам. Ведь занятий нет иных
У Него, как, развлекаясь, привлекать всех жён чужих.
Разве могут безуспешны быть усилия Его?
Несомненно, принесут они всегда желанный плод.

Лила третья Заклинательница змей

Знаки глубокой любви Радхи к Кришне
Стала однажды видеть Джатила.
Вмиг беспокойство её охватило:
Как бы худого чего-то не вышло.
Дочку позвав, она с ней поделилась
Тут же тревогой своей: - Дорогая,
Что мне с невесткой делать, не знаю.
Нужно, чтоб это всё прекратилось.
Сделаем так мы — с сего момента
Радха из дома больше не выйдет.
Кришна же к нам никак не проникнет -
Будешь за дверью следить ты усердно.
- Нет, невозможно Радху, наверно,
Нам удержать, - сказала Кутила, -
Её Яшода ведь пригласила

В дом свой готовить Хари ежедневно.
- Это нисколько меня не тревожит.
Сходишь к Яшоде, скажешь, что с ними
Радха не сможет встречаться отныне.
Пищу готовить Рохини поможет.
- Мама, но ведь мне Яшода ответит:
«Кто же во Врадже того не знает,
Что тот, кто блюда Радхи вкушает,
Будет жить очень долго на свете?»

Кришна один мой сыночек любимый.
Он, что готовит Радха, вкушает
И потому всегда избегает
Бедствий, чинимых асурами злыми».
Что я тогда ей, мама, отвечу?
-Ты отвечай ей прямо и смело:
-Что будешь ты, о, Враджешвари, делать,
Если любого вдруг Радха излечит
Лёгким руки лишь прикосновеньем,
Счастье даруя, жизнь продлевая.
Вдруг Ей такое Дурваса подарит
Новое редкое благословенье?
Ты что, попросишь Её касаться
Твоего сына, этику зная?
Как может Радха, жена чужая,
В дом ежедневно ваш отправляться?
О поведеньи моей невестки
Слухи по Враджу всему гуляют.
Разве Яшода не понимает
Мной приведённых доводов веских?
Я люблю Радху ничуть не меньше,
Чем она сына своего любит.
Если она всё ж настаивать будет
На том, чтоб Радха готовила Кришне,
Можно сказать ей, чтоб ежедневно
В дом наш Дхаништху она присылала,
Чтоб разных блюд та здесь набирала
И относила их Кришне усердно.
Так ей скажи. Если же безуспешны
Будут все речи – в другое место
Мы переедем. Смогу я невестку
Всё ж уберечь от блудного Кришны.
Так, обсудив всё, Джатила с Кутилой
Заперли Радху в доме надёжно.
Встретиться стало вдруг невозможно
Юным Влюблённым. Их охватило
Пламя разлуки, пожару подобно.
Трудно страданья нам Их представить.
Даже богиня сама Сарасвати
Их описать никак не способна.
Ложе устлали Радхи подруги
Цветами лотоса с пастой сандала,
Чтоб Её тело так не пылало
В испепеляющем жаре разлуки.
Но лишь коснулась мягкого ложа
Радха, как все лепестки поувяли.
Вмиг высыхали они и сгорали -
Так горяча была Её кожа.

Радха не может выдержать суток,
Кришны не видя лица дорогого.
Даже короткого мига такого,
Как век моргание. Ей не до шуток,
И творца Брахму Она проклиная
За то, что дал он такие глаза Ей.
Хочет порою Она побыстрее
Рыбой родиться, что не моргает.
Радха лежала так без сознания,
Света не видя, звуков не слыша.
Яшодой посланная Дхаништха
Радху застала в таком состоянии.
- Что теперь делать? - Она сказала. -
Знаешь, Лалита, Кришна сегодня
Плохо так ел. Его мать недовольна.
Она, расстроившись, меня прислала,
Чтобы вкуснейших сладостей разных,
Радхой сготовленных, здесь набрала я
И побыстрее домой отнесла их.
Но положение, как вижу, ужасно.
И, ничего не придумав другого,
Радхе Дхаништха крикнула в ухо:
- Радха, очнись! Посмотри же на Друга,
Кришну увидь своего дорогого!
Как лишь слова слуха Радхи коснулись,
Сразу же к Ней возвратилось сознание.
Ей передали Яшоды послание.
Сила и радость к Ней снова вернулись.
Стала Она тут же распоряжаться:
- Рупа-манджари, навоз соберите,
Печку обмажьте, огонь разведите,
Нужно поставить котёл нагреваться.
Сакхи, сегодня Я приготовлю
Блюд самых разных в три раза больше,
Чем Я готовила Мадхаве раньше,
И о Моём не тревожьтесь здоровья.
Это сказав, Она быстро уселась
К печке на стуле великолепном.
Странно, но в жаре пылающем этом
Сразу же тело Её охладилось.
Как царство премы непостижимо!
Там и палящий огонь охлаждает,
Свет от прохладной Луны обжигает.
Как же понять эту силу любви нам?
Стала в отчаянии взывать Лалита:
- Сможем ль увидеть, как на небосводе
Облако тёмное Кришны восходит,
Лианой молнии Радхи обвито?
Если оно не появиться в небе,
Расы потока больше не будет.
Засуха всё наше счастье погубит,
Урожай счастья без расы погибнет.
- Правда, Лалита, - Дхаништха ей вторит, -
Кришна с друзьями тоже страдает.
Даже павлины, шмели, попугаи -
Все в глубочайшем находятся горе.
Вот и последнее блюдо сварилось.
Сладости Радха вручила Дхаништхе.

Та, подойдя к Радхе с гопи поближе,
Что-то шепнула им и удалилась.
В этот же вечер в слезах вся Вишакха
Пришла к Джатиле, горько рыдая.
- О, почему ты, Вишакха, такая?
- Горе большое случилось с Радхой.
Её ужалила чёрная кобра.
- Что говоришь ты? Как всё случилось?
- Камнем её драгоценным прельстилась
Радха. Судьба оказалась недоброй.
Руку всего лишь Она протянула,
Камень чтоб взять, волею провиденья
Думая, что он упал с украшения.
Кто знал, что кобра в траве прикорнула?
- Горе мне, горе, - запричитала
Сразу Джатила. Тут же скорее
Бросилась в комнату. Радха, бледнея,
Телом дрожа всем, у ложа лежала.
Бить себя в грудь принялася Джатила.
Дочку позвав, она ей прокричала:
- Беги за братом скорее в гошалу,
Пусть он отыщет врача нам, Кутила,
Что может мантрой от яда избавить.
Радху она, повернувшись, спросила:
- Как Ты, невестка, есть ещё силы?
- Я вся горю, что ещё мне добавить? -
Радха ответила. — Но если этот
Змей заклинатель ко мне прикоснётся,
Тут же Я с жизнью готова расстаться -
Я целомудрия верна обету.
- О, неразумная, чтоб от страданий
Себя избавить, должна усмириться
Ты и на крайние меры решиться.
То подтвердят знатоки все писаний
Радха воскликнула: - Меня послушай!
С жизнью готова Я разлучиться,
Но не смогу тебе подчиниться
И свой обет даже в мыслях нарушить
Эти слова огорчили Джатилу.
В этот момент к ним явилась соседка.
Она сказала: - Хари лишь невестку
Твою излечит мистической силой.
Он так легко смог убить Агху-змея,
От яда Калии нас всех избавить.
Он только всё в состоянии исправить.
Нужно к Яшоде идти поскорее.
С горечью стала ей Радха перечить:
- Сплетни, что связаны с Кришной, сильнее
Яда змеиного жгут. Кто посмеет
Его привести, будет враг мой навечный.
- Слушай, невестка, тогда мы с Кутилой
К Паурнамаси бежим, она знает
Разные мантры и всем помогает.
Не возражай. — Ей сказала Джатила.
- О, превосходная это идея, -
Тут поддержала её Вишакха. -
Ещё немного продержится Радха.
Перевяжу я ей руку сильнее,

Чтобы по телу яд смертоносный
Быстро не шёл так, но ненадолго
Это поможет, часа на два только.
Поторопитесь, а то будет поздно.
К Паурнамаси Джатила примчалась,
Как на духу ей всё рассказала.
Та, её выслушав, так отвечала:
- Гарги сейчас я спрошу, изучалась
Ею наука ли, что нам поможет.
Гарги, ответь, мантры нужные знаешь?
- Нет, но сестрёнка моя чуть помладше,
Та, что Видьявали, назвать их сможет.
- Где же найти нам Видьявали эту?
- С мужем живёт она в Кашинапуре,
Но с пор недавних она в Матхуре
Дома гостит и, скажу по секрету,
Что повезло вам, и в моём жилище
Прямо сейчас она пребывает.
Взвыла Джатила: - О, дорогая,
Прошу смиренно, как просит нищий,
Вместе с сестрою ко мне вы придите.
Вас умоляю, хоть я и старше,
Нектар пролейте милости вашей,
С сыном меня так навеки купите.
Паурнамаси сказала: - О, Гарги,
Быстро домой спеши за сестрою.
Пусть и Джатила вслед за тобою
В путь отправляется. Спешите к Радхе.
Гарги была подругой Дхаништхе.
Она заранее Кришну впустила
В дом свой, искусно Его нарядила
В женское сари, как юную сакхи.
Гарги, Джатилу приведши по плану
В дом свой, к Шри Кришне так обратилась:
- Слушай, сестра, тут такое случилось...
Знаешь, наверное, дочь Вришабхану?
Она прославлена по всему Враджу,
Качества лучшие все имея.
Но яд смертельный чёрного змея
Радху настиг. Её нужно сейчас же
Как-то спасать. Как видишь, со мною
Радхи свекровь пришла вместе с дочкой.
Слёзно она тебя просит помочь ей,
Раз уж случилось горе такое.
- Где все твои глубокие знания? -
Ей овечала Видьявали резко. -
Я из почтенной семьи и невестка
Брахмана, знать мне зачем заклинанья?
Кто род отца моего, что в Матхуре,
В мире не знает, и свёкра, что в Каши?
Может, ты хочешь, чтоб два рода наших
В водах бесславия вмиг утонули?
Так-то любовь ты свою проявляешь?
Тут уж Джатила слёзно взмолилась:
- О, не гневись и пролей свою милость.
Если невестку спасёшь, уверяю,
Купишь меня так и моего сына.
На что Видьявали ей отвечала:

- Видно, обычаев наших не знала
Ты никогда, о, ваджавасини.
Моё высокое происхождение
Мне по домам ходить не позволяет.
Гарги вмешалась: - Прекрасно ты зная
Правила все, что даны нам в писаньях,
Всё ж рассуждаешь с позиции рода.
Где же твоё духовное зренье?
Преданность, слава и сострадание
Жителей Ваджа и их природа,
Как посмотрю я, тебе не известны.
Я зато знаю, что брахманы ваши,
Так же, как свёкра семья твоя в Каши,
Вишну забыли. Мне не интересно
Слышать о них больше. Я замечаю,
Сердце, сестра, твоё ожесточилось.
- О, успокойтесь же, Гарги, Джатила, -
Стихла Видьявали, - вам я вручаюсь.
Выполнить просьбу я вашу готова,
Но я имею одно опасенье.
Есть тут без нрава герой, без почтения,
Некий сын Нанды. Я снова и снова
Слышу о Нём, проживая в Матхуре.
Если Он встретится нам на дороге
И так посмотрит, как смотрит на многих
Девушек местных, я тут же в позоре
С жизнью своею готова расстаться,
Род свой бесчестьем покрыть не желая.
Гарги сказала: - Сестра дорогая,
Буду я рядом, не стоит бояться.
Вот, наконец, они вышли из дома,
И по дороге Видьявали стала
Так говорить: - Расскажу вам сначала
Способ лечения один, мне знакомый.
Мантра с лекарством – вот то, что я знаю.
Снадобьем этим будет тамбула -
Смесь разных трав, что я в лист завернула.
Но прожевать её прежде должна я.
Примет ли Радха лекарство такое?
Тут же Джатила ответила веско:
- Предана брахманам моя невестка,
Пусть тебя это не беспокоит.
- Что до лекарства, - Гарги вмешалась, -
Пусть что угодно оно представляет,
Пищи остатки все почитают,
Если от брахманов она осталась.
Дома Джатила с сыном омыла
Стопы Видьявали, этой водою
Тут же невестке своей молодой
Голову, грудь и лицо окропила.
После сказала Радхе Джатила:
- Слушай, пришла к нам дочь Гаргачарьи.
Мантрами муки Твои облегчая,
Выгонит яд она быстро из тела.
Также она из своих уст лекарство
Даст Тебе, мантрой его освятивши.
Я умоляю, тому не противься,
Не проявляй своё боле упрямство.

Вскоре Видьявали к ним заявила.
Радху увидев, тканью укрытой,
Стала просить она: - О, убери ты
Эту накидку лучше, Джатила.
Я, сарпа-мантру сейчас повторяя,
Стану руками по всему телу
Радхи водить, для пользы то дела.
Яд обнаружу так и изгоню я.
Как покрывало с Радхи убрали,
Стоп Её нежных коснулась сначала
Дочь Гаргачарьи, затем она стала
По телу Радхи водить руками.
Обе руки на грудь возложив Ей,
Мантру Гаруды она шептать стала,
А спустя время Джатиле сказала:
- Что-то не так пошло. Яд не слабеет.
Что теперь делать? - Дай Ей лекарство,
То, о котором ты говорила, -
Стала совет предлагать свой Джатила.
- Я уж давала, да всё напрасно.
Видишь, дрожать Она продолжает?
Способ леченья другой применю я.
Вызову, верно, эту змею я,
Вновь сарпа-мантру сейчас повторяя.
Как приползёт, у неё всё узнаю.
Только всем выйти нужно сначала
Прочь из покоев, чтоб с Радхой осталась
Наедине я и со змеёю.
Полно, Джатила, печалиться снова,
Быстро невестку твою мы поправим,
Три лишь часа – и, увидите сами,
Станет Она, как и прежде, здорова.
После слов этих все удалились,
Выйдя из спальни во внутренний дворик.
Гопи решили встать у дверных стоек
Речи подслушать, что говорились
Кришной в обличьи Видьявали строгой.
Сакхи, что знали о Кришне, позвали
Также Джатилу с Кутилой. Сказали:
- Может, вам стоит послушать немного?
Кришна за дверью двумя голосами
Сразу вещал – сестры Гарги и змея.
Слушали сакхи, и в море веселья
Их увлекало блаженства волнами.
Голос Видьявали так вопрошает:
- О, царь всех змей, ты явился откуда?
Змей прошипел: - С Кайлаша я буду.
- Кто же, скажи, тебя к нам посылает?
- Чандрардхамаули дал приказанье
Сына Джатилы убить дорогого.
- Что же он сделал дурного такого?
- О, для Джатилы сие наказание.
- Так почему ты её не ужалишь?
- Скорбь по умершему сыну сильнее
Ранит её, это яда больнее.
Скорбь эту даже себе не представишь.
- Но ты не сына ужалил, а Радху.
- Радхе даровано благо такое,

Что Её муж будет жив и покоен
Возле Неё, это сила слов садху.
И потому я сегодня ужалил
Радху, а завтра и Абхиманью
Будет убит, и Джатила в страданиях
Жизнь проведёт. План таков я составил.
- Да, но какие же оскорбления
Наша Джатила вдруг совершила?
- Пренебрегла воплощения Шивы,
Дурвасы мудрого, благословеньем.
Вот что она натворила, а также
Оклеветала она Нанды сына,
Кому приносит поклоны сам Шива,
Не разрешив Ему боле однажды
Пищу вкушать ту, что Радха готовит.
И потому станут ей наказаньем
Муки по сыну, по Радхе стенанья.
Пусть она будет к тому наготове
И ждёт ударов судьбы. Тут Джатила,
Стоя за дверью, наземь упала.
Громко рыдая, запричитала:
- О, что за горе меня настигло?
Сын мой, невестка моя дорогая...
О, неужели не будет нам счастья?
О, умоляю, Видьявали, сжался,
К стопам твоим я сейчас припадаю.
Змея задобри, я обещаю,
Больше вовеки мешать я не стану
Радхе в дом Нанды ходить неустанно
И возвращаться, когда пожелает.
Слушай, Дурваса, лучший из мудрых,
К стопам твоим также я припадаю.
Тысячу раз я тебя умоляю -
Не замечай ты грехи старой дуры.
Я ведь уже из ума выживаю,
Да и Кутила моя-то не лучше:
Ведь постоянно, зловредная, мучит
Она невестку мою дорогую.
Тут и Кутила слёзно взмолилась:
- О, царь всех змей, ты прости меня также.
Свою невестку и в мыслях я даже
Не оскорблю больше. О, свою милость
Ты прояви и сжался над нами.
- Слушайте, гопи, - змей им ответил, -
Нет никого чище Радхи на свете.
Вам я поверю, коль примете сами
Беспрекословно сей факт. Поклянись же
Сына главой своего, о, Джатила,
Что ты во всём со мной согласилась.
Это услышав условие, тут же
Руку она возложила на сына
В полном смиреньи, сказав со всей верой:
- О, царь всех змей, полностью я узрела
Истину слов твоих мудрых. Отныне
Я обещаю, что больше не стану
Дома невестку свою держать силой.
Долгих лет сыну и Радхике милой
Пообещай, я просить не устану.

Змей прошипел: - Ну что ж, я доволен,
Старая женщина, твоим смирением.
Ну, а теперь ты займись поклонением
Садху Дурвасе, чтоб был он спокоен,
Лучшие яства ему предлагая.
Я ж тело Радхи от яда избавлю
И на Кайлаш восвояси отправлюсь.
Но если только я снова узнаю,
Что на невестку свою ты зло держишь
И, как и прежде, Её запираешь -
Ярости силу моей ты узнаешь,
И уж ничем её не удержишь.
Вскоре Видьявали всем объявила:
- Гопи, ликуйте, змей сдержал слово.
Яд устранил он, и стала здорова
Дочь Вришабхану, Она исцелилась.
Все вошли к Радхе и с нетерпением
Спрашивать стали Её о здоровье.
Им отвечала Она: - О, не стоит
Вам волноваться, нет больше жженья.
К стопам Видьявали все тут склонились:
- Слава тебе, вернула ты к жизни
Радху. Пусть вырастут же безгранично
Блага твои. - Её благословили.
- Может, подарим ей ожерелье? -
Матери в ухо шепнула Кутила.
- Что ты, - ответила с жаром Джатила, -
Я ей отдам Радхи все украшения.
И, обернувшись, сказала невестке:
- О, дорогая, надень, не жалея
Ты на Видьявали все ожерелья
И украшения свои. Скоро вместе
Мама Киртида подарят с Яшодой
Много предметов Тебе для шрингара,
Лучше всех прежних, чтоб краше Ты стала,
Ещё счастливее стала Ты чтобы.
Слушай, Видьявали, ты без сомнений
Эти дары все прими, умоляю.
Не откажись же, нас огорчая,
Не отвергай наших благодарений.
Радха на Кришну все украшения
Стала свои надевать, размышляя:
«Среди подруг даже не испытали
С Любимым Мы таких наслаждений.
Но насладился нынче Он Мною
Так, как желало того Его сердце.
И не могла Я сопротивляться
Близ сестры мужа и своей свекрови.
Мне оставалось лишь подчиниться
Воле Его, сдерживая строптивость.
О, наконец-то осуществилась
Ныне мечта Моя, вкусом упиться
Смогла тамбулы Возлюбленного Я.
Те же, кого Я считала врагами,
В дом привели Прана-канту Мне сами.
Чем отплатить им за это смогу Я?
Благодаря сестре мужа, свекрови,
Встретились Мы и смогли насладиться

С Моим Любимым и не таиться.
Стопам теперь поклоняться их стоит.
О, провиденье, ты благословенно.
Волей твоей Кришну Я украшаю.
Много поклонов тебе предлагаю
И прославляю тебя неустанно».
А в это время Видьявали стала
Спешно как будто бы собираться:
- Ночь на дворе, и домой отправляться
Нужно скорей нам, - Джатиле сказала.
- Гарги, Видьявали, что же такое, -
Стала Джатила тут возмущаться, -
Вас я прошу в нашем доме остаться.
Ночью куда-то идти вам не стоит.
- Что же, - сказала Гарги, - охотно
Это исполним мы указанье.
Первое время больной ведь вниманье
Необходимо. Вдруг недоброотно
Было лечение исполнено. Снова
Яд может в теле тогда проявиться,
И потому с Ней должна находиться
Та, кто помочь Ей будет готова.
- Это ты, Гарги, заметила точно.
Пусть же сестра твоя, мантры что знает,
С Радхою вместе сейчас отдыхает
В комнате верхней на ложе цветочном.

Радха и Кришна так погружались
В игры различные, полные расы.
Сакхи без устали в сценах прекрасных
С Ними на волнах Любви танцевали.

Ли́ла четвёртая **Встреча с Кришной в облике певицы**

Как-то раз в глубоком мане пребывала Радхика,
И Любимую задобрить Кришна всё не мог никак.
И слова все бесполезны оказались и дары.
Он, отчаявшись, решил у двоюродной сестры
Кундалаты взять совета. Был придуман ими план.
Кришна стать решил певицей, чтоб забрать у Радхиман.
Нарядился тут же в сари, украшения надел,
Юной девою прекрасной так предстал Он и запел.
Его сладкий, нежный голос пенье райских птиц затмил.
С Кундалатой вместе к дому Он Джатилы поспешил.
Колокольчики ножные, в драгоценных все камнях,
В такт шагам Его звенели, рассыпаясь и звеня.

Радха в обществе подружек пребывала, как всегда.
Лотосными вдруг очами увидала, как сюда,
К ним ступает с Кундалатой дева чудная одна.
Радхика была красою её так поражена.
- Заходите, заходите, - улыбнувшись, говорит
Радхика гостям, - скажите, чем же вызван ваш визит?
Кундалата, что за дева рядышком сейчас с тобой?
Где она живёт и имя сей прелестницы открой.
- Эту девушку Калавали прекрасную зовут, -

Отвечала Кундалата, - Не случайно она тут
Оказалась. Из Матхуры прибыла она сюда,
Чтоб прославленную Радху самолично увидеть.
А поёт она прекрасней Брихаспати самого.
Мне поверь, в науке пенья нет искусней никого.
Можешь Ты сама, о Радха, сей талант её узреть.
- О, подруга, у кого же научилась она петь?
- Брихаспати, гуру Индры, сам учил её тому.
- Где же полубога встретить удалось ей, не пойму?
- Слушай же, о Радха, - стала Кундалата говорить. -
Как-то жертвоприношение ангираса совершить
Брахманы взяли Матхуры. Брихаспати сам почтил
Важное мероприятие, где с почётом принят был.
Оставался он в Матхуре целый месяц. В один день
На почтенном он собрании спел божественную песнь,
Сложную необычайно. Но мелодию и ритм,
Как и настроенье песни, на другой день повторить
Удалось героине нашей в точности, и сам
Брихаспати поразился этим дивным чудесам.
Восхищённый, попросил он, чтоб Калавали к нему
Привели для обучения, так сказавши: « Не пойму,
Как смогла земная дева эту песню разучить,
Раз один всего услышав, без запинки повторить».
Ей же он сказал при встрече: « О, разумнейшая, я
Обучу тебя искусству неземного пения,
Потому что несравненны все способности твои.
Тонкий слух твой, нежный голос невозможно превзойти.
Даже среди киннаров пенья я такого не встречал».
Месяц весь, живя в Матхуре, Брихаспати обучал
Музыкальному искусству девушку. Затем её
Взял на райские планеты, где учил весь год ещё.
И совсем она недавно к нам на Землю прибыла
Из обители небесной, а сейчас к Тебе пришла.
- О, Бхавини, - обратилась Радхика к Калавали, -
Может, что-нибудь споёшь нам, чтоб и мы услышали
Голос твой необычайный? Та же отвечала Ей:
- Что хотела бы услышать Ты сейчас всего сильней?
- Спой нам на малава рагу, так как сумерки теперь.
- О, Сумукхи, а в тональности какой прикажешь петь?
- Выбери тональность шадджа. – Шрути выбрать мне какой?
- О, прекрасная, - ей Радха отвечала, - нам ты спой
Рагу с музыкальными со всеми украшениями,
Что украсят ещё больше твоё исполнение.
- Что ж, о, Радха, чистый шрути я Тебе спою сейчас.
И запела так прекрасно, что померкли тут же враз
Перед голосом чудесным и жужжание шмеля,
И павлиний голос сладкий, и журчание ручья!
О, как только прия-сакхи услышали пение,
Как из глаз их полилися слёзы восхищения.
Когда песня продолжалась, высоты такой восторг
Их достиг, что постепенно чистых слёз иссяк поток.
А к концу их слёзы стали просто застывать в глазах
И со звоном падать на пол, словно камушки -«кап-кап».
Сердце Радхики, что было прежде твёрдым, как алмаз,
И холодным из-за мана, растопилось в тот же час.
И, расстрогавшись, сказала Радхика: - О, как сладко
Твоё пенье, оно слаще, чем нектар полубогов!
Как бы счастлива была Я, если б со Мной рядышком

Одарённая такая всегда была девушка.
Если б Нанды Сын однажды твоё пенье оценил,
Он тебя б, как ожерелье, на своей груди носил.
Отвечала Кундалата: - О, прошу, не говори
Целомудренной Ты деве слов таких. Лишь обними,
Как подругу, её крепко. Но лишь Радхика обнять
Собралась певунью, стала Ей Лалита вдруг шептать:
- Что Ты делаешь, о, Радха, это ж Твой Возлюбленный,
Плутоватый и неверный, Тобою отвергнутый.
Громко Радхика сказала: -О, подруга, твой совет
Так разумен, и права ты, что подарка лучше нет,
Чем одежды дорогие, украшения разные.
О, Рупа – манджари, слушай, ты надень прекрасные
На Калавали одежды, но сначала ты с груди
Чоли старое сними ей, тут же её наряди
В чоли новое. Вмешалась Кундалата: Радха, Ты
Не вели снимать одежду с этой девушки, ведь стыд
И смущенье овладеют ею тут же. Ты сполна
Одари её, чем хочешь, пусть домой идёт она.
Радха молвила как будто с сильным удивлением:
- О, Калавали, средь женщин ни к чему смущение.
Почему вдруг вместо счастья чувствуешь неловкость ты?
Я прошу тебя, оставь свой никому не нужный стыд.
Ей Калавали сказала: - Не возьму одежду я.
Всё, чего хочу, о, Радха, - Твоего объятия.
Мне сокровища иные не нужны, прошу, поверь.
Но настаивала Радха: - Не упрямясь же, примерь.
Если ты не подчинишься, силу применю тогда.
У Меня подруг здесь сотни, ты же, глупая, одна.
О, не будь же своенравной, осторожней будь со Мной.
Сказав это, Радхарани, покачавши головой,
Знак дала своим подругам. Те, Калавали схватив,
Сдёрнули с неё накидку, сзади растегнули лиф.
Вдруг оттуда соскользнули, мягко на землю упав,
Два больших цветка кадамбы. Вскрикнула ШриРадха: - Ах!
Что это? Рупа – манджари и служанки Радхики
Стали хлопать и смеяться и внакидок краешки
Прятать лица, засмущавшись. Радха с гневом напускным
Отвернулася от Кришны, боле не общаясь с Ним.
Сакхи, видя всё, пытались смех отчаянно сдержать.
Но, не выдержав, взялись очень громко хохотать.
Вслед за ними рассмеялась Вришабхану- нандини,
Там и Кришна с Кундалатой присоединились к ним.
Так все весело смеялись очень долго, а затем,
Успокоившись немного, сакхи обратились к тем
Срезанным цветкам кадамбы, что так рассмешили их:
- О, как вы благословенны, два цветка бесхитростных.
Вы, с обманщиком общаясь, стали лицемерными
И бесстыдство проявили, женской роль сыграв груди.
Но, когда освободились от двуличья своего,
В океан нас погрузили вы веселья сладкого.
А затем над Кундалатой принялись подшучивать:
- О, куда это девалась вдруг твоя застенчивость?
Та пыталась отшутиться: - Нет давно её со мной,
Утонула она в водах с Кундалатою самой.
- Но коль обе утонули, кто же ты тогда, ответь?
- Тень её. – Как без хозяйки можем тень её узреть?
Кундалата отвечала: - Я не знаю, что сказать.

Пусть богиня красноречья продолжает танцевать
На устах, подруги, ваших. Тут Лалита молвила
С нескрываемой насмешкой: - Кундалата, ты росла
С «ученицей Брихаспати» с детства самого. Любовь
И общение возрастают между вами вновь и вновь.
Не знаком язык твой с ложью. Обучаешь юных дев
Ты делам благочестивым – так мы слышим о тебе.
Но желание, лелеемое так давно тобой,
Не исполнилось сегодня, потому ты терпишь боль.
Кундалата, ты сегодня на собрание к нам пришла
И полученное знание к нам от «гуру» принесла.
Но продать не удалось это знание тебе,
Видно, неудачно выбран был для этой цели день.
Сразу Кришна тут вмешался: - Это знание с лёгкостью
Я продам на вашем рынке и желание своё
Так исполню. Ты, Лалита, быстро чоли отдавай,
Или сам сейчас надену на тебя его, решай.
- Ах, мошенник, разве может зацвести сухой цветок,
Тело – жить, когда покинул его жизненный поток? -
Так Лалита возразила. – Поклоняться кто лжецу
Будет, коль обман раскрылся, да ещё и гордецу?
Свами, проявлять отвагу напускную для Тебя,
Всё равно что лишь позорить дополнительно себя.
А тем временем Шри Кришна два цветка с земли поднял,
И, на место их поставив, Он куда-то зашагал.
Перед комнатой Джатилы Он упал и стал рыдать
Очень жалобно и громко. Кто бы смог тут устоять?
Даже старая Джатила стала спрашивать Его:
- Кто ты, дочь моя? Откуда ты пришла и отчего
Плачешь жалобно и горько? Кто обидел, расскажи.
И Калавали, рыдая, всю историю и жизнь
Ей поведала: - Послушай, как, увы, несчастна я.
И зачем я родилась? Ах, судьбина горькая...
Мать моя – сестра Киртиды, я живу в селении
Махараджи Вришабхану. Шла я в предвкушении
Встречи радостной с сестрою, только Радха на меня
Не взглянула даже мельком и не подошла обнять.
И с улыбкой не спросила, как идут дела у нас.
Жизнь отныне не нужна мне - я расстанусь с ней сейчас.
Матушка, попробуй вспомнить, может, оскорбила я
Чем-то Радху, почему Она сердита на меня?
И Калавали Джатила отвечала: - Слушай, дочь.
Не переживай так сильно, я смогу тебе помочь.
Так я сделаю, что Радха всю отдаст тебе любовь,
Вновь заговорит с тобою и обнимет тебя вновь.
К Радхе я сейчас отправлюсь, и, могу пообещать,
На одной постели будешь ночью с Нею отдыхать.
Так сказав, Джатила к Радхе в комнату направилась.
Увидав подруг невестки, у Лалиты справилась:
- О, Лалита, почему моя невестка не добра
К этой девушке несчастной, ведь она Её сестра?
Шла она сюда так долго, чтобы Радху навестить.
Почему же Та не хочет ласково с ней говорить?
К Радхе после обратилась: - О, взгляни же, как мокра
Вся от слёз её одежда. Я прошу Тебя, добра
Будь с двоюродной сестрою. На неё смотреть мне жаль.
Сделай же её счастливой, так развеи мою печаль.
- О, свекровь, - сказала Радха, - Вашим наставлениям

Я последую сейчас же. Вы с успокоением
 В комнату свою идите, отдыхайте. Ни к чему
 Вам вникать в девичьи ссоры. Возраст мал наш, как и ум.
 Ссориться, мириться можем мы на дню по многу раз.
 И поверьте, что не стоит беспокоиться за нас.
 Но настаивать Джатила продолжала, говоря:
 - О, невестка, слов не нужно, заклиная я Тебя.
 Подойди и предо мною обними сестру свою.
 Вместе ужинайте, спите, вам как старшая велю.
 - Вы, свекровь, серьёзны слишком и настойчивы, но Я
 Ваш приказ исполню, только выслушайте же Меня, -
 Радхика, не растерявшись, отвечала. – Дело в том,
 Что Калавали грубила и язвительно притом
 Говорила с Кундалатой, потому Я так сержусь.
 Коль простит она обиду, так и быть, и Я смирюсь.
 - Нет, неправда, - возразила Кундалата, - никогда
 Слов плохих не говорила мне Калавали. Тогда
 Радха отвечала ей: - Зачем же ты сейчас бесстыдно врешь?
 Обними свою подругу, коль слова твои не ложь.
 Кундалата приумолкла. Радха, это увидав,
 Обратилась к Джатиле, торжествуя, так сказав:
 - Кто из нас двоих обманщик, можете теперь понять.
 Кундалата не желает эту девушку обнять.
 Знать, обиду затаила всё-таки она в душе.
 С тем Джатила согласилась: - Кундалата, ты уже
 Поскорей прости подругу. Счастья вам желаю я,
 И поэтому с любовью говорю как старшая:
 Эту девушку сейчас же обними передо мной,
 И покончим же на этом, я клянуся головой.
 Кундалата продолжала нерешительно стоять.
 - Ну, давай же. Что ты медлишь? – стали сакхи восклицать. -
 Проклянёт не то Джатила, есть ли разум у тебя?
 Вместе все её схватили и, толкнув в объятия
 Шри Хари, обняться всё же их заставили двоих.
 Сакхи, краешком накидок лица милые прикрыв,
 Близ Джатилы смех пытались свой сдержать отчаянно,
 Утопая в океане счастья бескрайнего.
 Неожиданно Джатила, Радхе молвив: - Дочь моя,
 Очередь сейчас настала для объятий и Твоя. -
 И, схватив рукою Радху, другой Кришну, привлекла
 Их друг к другу и обняться тут же Их заставила.
 - Дорогие мои сёстры, вижу слёзы счастья
 Выступили на ресницах ваших от объятия.
 Их утрите и идите ужин лёгкий принимать,
 А затем в согласьи полном отправляйтесь отдыхать. -
 Так промолвила Джатила и тотчас ушла к себе.
 Кришна дерзко и надменно произнёс: - То знание,
 Что считали вы презренным, очень быстро Я продал.
 Плод желания обрёл Я и победу одержал
 Надо всеми вами, сакхи. Но Лалита приняла
 Вызов Кришны и Ему насмешливо ответила:
 - Лучший Ты герой – любовник, Ты обрёл желанный плод,
 Несомненно, обнимая жену брата своего.
 Да, великую победу Ты сегодня одержал.
 Что ж, когда мораль в упадке, может быть, Твой час настал
 И теперь её разрушишь Ты до основания,
 Все исполнив Кундалаты тайные желания?
 Возмутилась Кундалата: - Что, Лалита, разве брат

Не способен с чистым сердцем искренне сестру обнять?
Вожделением объята ты от ног до головы,
И считаешь, что подобны в этом все тебе, увы.
И, изобразив обиду, Кундалата вышла прочь.
А за ней и остальные сакхи удалились в ночь.
Лишь вооружён цветочным луком Камадев стоять
Там остался, чтоб Божественную Пару охранять.
Прия-сакхи же Шримати, к окнам со двора прильнув,
Аромат вдыхали чудный игр Кришны, утонув
В бесконечном океане наслажденья. Словно шмель,
Мадхусудан, созерцая лик Возлюбленной, пьянел,
Упиваяся нектаром Её нежного лица,
Омываясь в водах премены несравненной без конца.

Так заканчивает свой стихотворный перевод, выполненный по книге
Шрилы Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа
«Шри Чаматкара Чандрика» Арундхати даси.